

# letmesee + royal-fpwで 超快適フランス語辞書生活

かずひこ@オープンソース プログラマ

## いきなりデモ

## ロワイヤル仏和中辞典第2版 Hit:1

## venir (v., n.m.)

venir /v(ə)nir/ [86] v.i. ((助動詞être)) 来る;至る;生じる [\[活用表\]](#)

A

1

a) 来る; (話し手・話し相手の方へ) やって来る ▼ 用例

Ils *viennent* en voiture. 彼らは車でやって来る

Venez avec moi. 私と一緒に来てください

Viens vite, le train va partir. 早く来なさい, 列車が出ますよ

Elle *est venue* à nous. 彼女は私たちのところへ来たElle va et *vient* dans le grand magasin. 彼女はデパートの中を行ったり来たりする  
((非人称))Il *vient* peu de touristes ici. ここには観光客はめったに来ない

▼ 注意1

**venir**は話し手がこれから行く場所を基準にした場合, および話し相手に対して「芝居を見に行くのですが, あなたも一緒に行きますか[来ますか]」  
「彼の家へ行き, それから自宅に参ります」/《Tu viens? -- Je viens.

## ロワイヤル仏和中辞典第2版

venir [活用表]

venir: 直説法

現在

je viens

tu viens

il vient

nous venons

vous venez

ils viennent

複合過去

je suis venu

tu es venu

il est venu

nous sommes venus

vous êtes venus

ils sont venus

## letmeseeの仕組み

---

- EBライブラリ
- RubyEB (EBライブラリのRubyバインディング)
- letmesee本体 (RubyEBを使ったCGI)

## EBライブラリ

---

- 電子辞書を扱うためのライブラリ
- Cで書かれている
- EPWINGおよび電子ブックに対応

# EPWING

---

- 電子出版の共通フォーマット
- いろんなOS向けの閲覧ソフトがある
- 最近はEPWINGでの出版があまりなく、絶版になったものが多いのが残念

# EPWING

---

- 完全一致、前方一致、後方一致で検索
- キーワードによる条件検索や複合検索
- 使える文字はJIS X 0208だけで他はビットマップによる外字
- V1では外字と白黒図版と音声に対応
- V2からV6でカラー図版、動画、データ圧縮などに対応

## EPWINGとEBライブラリ

---

- V1はJIS規格になっている(X 4081)
- V6のデータ圧縮などは独自に解析して対応
- 規格は公開して自由に使えるようにしてほしい

# RubyEB

---

- EBライブラリのAPIをRubyから使える
- Cで書かれている
- EBライブラリにできることはできる
- EBライブラリにできないことはできない



## letmesee

---

- RubyEBの機能をほぼ全て使っている
- Rubyで書かれている
- EPWINGの文字修飾などをすべてHTMLにしてブラウザで再現
- 複合検索だけ未対応（HTMLでインタフェースを実現するのが悩ましかったから）

## royal-fpw

---

- FreePWINGを使って「ロワイヤル仏和中辞典」付属のCD-ROMをEPWING互換形式に変換するスクリプト
- Perlで書かれている
- 簡易和仏検索にも対応
- PDF図版もBMPに変換して収録
- letmesee経由でウェブブラウザで使う用途だけを想定
- アクサン付きの文字や発音記号は外字にせず  
にHTMLの実体参照で実装

# FreePWING

---

- JISで公開されているEPWING V1相当の辞書データを作成するプログラム
- Perlで書かれている
- 独自に解析した情報を元に、カラー画像や動画にも対応

## 辞書引きbookmarklet

---

- ブラウザ上の選択文字列を元に、動的に辞書の検索結果へのリンクを作成する
- Javascriptで書かれている
- フレーム内のページやテキスト入力エリアの選択文字列を取得するのは複雑

## まとめ

---

- 「やりたいこと」実現のためには、あらゆる手を尽くそう
- 最初は知らなくても、いろいろやっているうちに知識は増える
- 合わせ技が決まると快感
- Hpapy hacking!